

México
Mexicaltzingo, 07.03

Simplified Latitude/Longitude:

19.212011, -99.585511

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Gallegos

Escribano:

Francisco Sánchez Moreno

Other Assistance:

Fray Pedro Caballero

Witnesses:

N/A

Date:

1580-02-07

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Al primer capítulo, dijo el dicho padre fray Pedro Caballero, que al presente administraba los santos sacramentos en este dicho pueblo, que éste tiene por nombre Mexicaltzingo y que es nombre profano desde su gentilidad, y al presente también usan, dél, el cual dicho nombre quiere decir "México el pequeño", cuya etimología y derivación es ésta, desta palabra de "México el pequeño", que era un nombre que después pusieron a la ciudad de México adonde después se pobló la dicha ciudad; y, por dividir este pueblo del dicho pueblo y ciudad de México, le pusieron, Mexicaltzingo,

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, dijo que el descubridor y conquista por del dicho pueblo fue el Marqués don Fernando Cortés y sus capitanes.

Raw 3: Climate:

Dijo que el dicho pueblo tiene el mismo cielo, temperamento y calidad, que la dicha ciudad de México, y abunda de algunas lagunas y, especialmente, una acequia principal por donde se anda toda la Laguna grande. Y esta acequia es a manera de río caudaloso, y entra por ella el bastimento de toda la comarca en canoas cada día, que pasan de tres o cuatro mil cada día, y van a parar a la ciudad de México. Y, cerca del dicho pueblo, está una fuente caudalosa y algunos ojos de agua dulce. Los vientos corren como en México, el cual es bien combatido del norte y sur; aunque, señaladamente, en parte del invierno y estío.

Raw 4: Geography:

Dijo que el dicho pueblo es tierra llana, la cual fue echada a mano, y, en torno dél, es todo lagunas y, en ellas, muchos camellones, donde siembran maíz, quilites, chile y otras legumbres para ayuda a su sustento, los cuales no bastan, porque traen cosas de fuera para sustentar la vida. Y es pueblo de tan pocos indios, que no hay más de doscientos tributarios, poco más o menos; de que vendrán a ser todos, varones y hembras, chicos y grandes, poco más o menos quinientos y cincuenta. Y, en otros tiempos, había muchos más que al presente, y la causa desta disminución han sido algunas pestes generales que ha habido en este nuevo orbe, especialmente la que hubo treinta y cinco años ha' y la de ahora cuatro años, del año setenta y seis, y las que al presente hay, y otras enfermedades frecuentes que suelen tener los dichos naturales. Y es gente muy política y cortesana, y la razón de su policia es el comercio frecuente que tienen, con los españoles, a quien comunican, así por la cercanía que tienen a la ciudad de México, como por la provisión de la yerba que llevan a vender u los españoles a la ciudad de México; y, también, porque Moctezuma tenía puesta su corte en este dicho pueblo de México, a donde acudían muchas veces a hacer sus juntas y acuerdos para el gobierno desta Nueva España. Su manera de vivir es tratar en la dicha yerba, y desto se sustentan, y de sus sementeras que ellos hacen y cultivan para su sustento, y crían gallinas. Y su lengua es mexicana.

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

Dijo que el altura y elevación del polo es la misma que la de la ciudad de México, que dicen estar en diecinueve grados y medio.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Dijo que, del dicho pueblo a la ciudad de México, donde reside la real Audiencia, hay legua y media, y es la tierra llana y por camino derecho; y lo propio, navegando por el agua.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Dijo que este dicho pueblo cae, de la banda de México, a la parte del sur.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Dijo que el dicho pueblo de Mexicáltzinco está un poco más abajo que la dicha ciudad de México, y, para mayor declaración, va la pintura de su asiento y traza, con su declaración.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dijo que está el dicho pueblo de Mexicaltzinco, de Huitzupuchco, que es sujeto a esta cabecera de la jurisdicción del dicho señor Gonzalo Gallegos, media legua, debajo de cuya jurisdicción cae el dicho pueblo de Mexicaltzinco, y el de Culhuacan y el de Iztapalapa, los cuales distan de la dicha cabecera a legua y a legua y media.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Dijo que el dicho pueblo de Mexicaltzinco era de Montezuma, y era gente de guerra y que no entendían en otra cosa sino en servirle en los usos militares, y que, por esta razón, eran reservados de pecho y tributo; y que, al presente, tributan a su Majestad en dineros y maíz, conforme a la tasación que tienen. Y que, en su gentilidad, adoraban ídolos hechos de piedra y madera, y las costumbres que tenían eran las que comúnmente tienen los naturales comarcanos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

N/A

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijo que los dichos naturales traían guerra con toda la comarca: Tlaxcala, Cholula, Huexotzinca y Me- choacan, y otros pueblos comarcanos. Las armas que usaban eran macanas, arcos y flechas y varas tostadas, y una capa de lienzo hasta en patas como los gitanos, y un maxtle, que es un lienzo tan grande, con que podían cubrir las partes inferiores y hacer una lazada que por la parte de delante cayese. E iban con rodela hechas de aquella mimbre que en su lengua llaman otate,

cubiertas de plumería, y unos ichcahujcpiles, que son unos arneses hechos de lienzo de algodón colchado. Y el traje ordinario era andar en cueros o en carnes, con sola una manta encima y un maxtli; y, al presente, su traje es camisas, mantas, zarahueles, zapatos o cotaras y sombreros. Y dicen los dichos naturales que, en los tiempos pasados, vivían más tiempo que ahora, porque no vivían con tanto vicio como al presente. Los mantenimientos con que entonces se sustentaban son los mismos que los de ahora, pero no trabajaban tanto como ahora; y servíanse de muchas mujeres, lo que ahora no se hace, sino con la suya propia que Dios le da por compañera.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Dijo que pasa un río pequeño a un cuarto de legua, el cual viene a entrar y juntarse con el acequia principal que pasa por este pueblo, que atraviesa el camino real y calzada que va a la ciudad de México.

Raw 20: Water Features:

Dijo que la Laguna de la ciudad de México confina con el dicho pueblo, por estar cercada de muchas chinampas, como se ha referido en las preguntas antes desta, que proceden de la dicha Laguna.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Dijo que el dicho pueblo es estéril de árboles y frutales; aunque, en algunos huertos pocos, hay algunos árboles de Castilla, y, a las orillas de las lagunas y charcos, hay algunos sauces, que son árboles de la tierra.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Dijo que, en la Laguna cercana al dicho pueblo, hay a temporadas, que es desde octubre hasta marzo, ánsares, patos, zarapitos, garzas, corvejones y algunas destas aves de rapiña, sin las que hay todo el año.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Dijo que la forma y edificios de las casas es bajo y humilde y es de adobes, hechas con sus terrados, y, en lugar de vigas, tienen puestos morillos y, a veces, unas cañas de madera reda; y los cimientos son de piedra pesada, que la traen de fuera en canoas, y, por razón de los suelos y casas grandes que en el tiempo de su gentilidad edificaron en el dicho pueblo, de algunas de ellas se saca esta piedra; y las cercas y atajos son de cañas y carrizos, y de la propia caña de maíz, que cada año se reforma. Sírvese este pueblo, en su contratación del zacate, con canoas a manera de chalupillas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Dijo que el dicho pueblo cae en la jurisdicción y arzobispado de México, el cual está en el medio del camino real que viene de México, así para la Puebla, como para la Veracruz y Guaxaca, y para otras muchas partes.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Dijo que en el dicho pueblo, que cae en la jurisdicción y arzobispado de México, no hay más de una iglesia principal, que está en la cabecera del dicho pueblo, donde el vicario administra los santos sacramentos; aunque, en algunos sujetos, se dice de año a año misa.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Francisco Sánchez Moreno and Fray Pedro Caballero coauthored this Relacion.